

Học viên Anh ngữ *Sổ tay Chương trình*



SFUSD SAN FRANCISCO
PUBLIC SCHOOLS

Áp dụng cho năm
học 2012 – 2013



Lời mở đầu của Giám thị

Thưa quý phụ huynh và người chăm sóc,

Cảm ơn quý vị đã dành thời gian tìm hiểu thêm về những chương trình của trường dành cho các Học viên Anh ngữ. Mục đích của tập hướng dẫn này là nhằm cung cấp cho quý phụ huynh/người giám hộ của các Học viên Anh ngữ thông tin chi tiết về những chương trình giáo dục của trường dành cho các Học viên Anh ngữ. Tập hướng dẫn này cũng bao gồm chi tiết về bài thi đánh giá khả năng của các Học viên Anh ngữ và mô tả tổng quát về thủ tục đăng ký. Với tập hướng dẫn này, mục tiêu của học khu là giúp các quý phụ huynh/người giám hộ của các Học viên Anh ngữ có thể thành công trong việc tìm hiểu tường tận cách thức đăng ký để dùng những thông tin này mà chọn lựa được một chương trình phù hợp cho con em mình. Ngoài những Chương trình dành cho những Học viên Anh ngữ của học khu, tập hướng dẫn này cũng bao gồm cả thông tin về những Chương trình Giáo dục Đa ngôn ngữ. Trong trường hợp không có bài giảng Song ngữ, những Chương trình Đa ngôn ngữ sẽ cho các Học viên Anh ngữ cơ hội để tiếp tục việc học bằng ngôn ngữ sử dụng trong gia đình của các em hoặc được học thêm một ngôn ngữ khác. Thông tin này nên được sử dụng trong Phần hướng dẫn Đăng ký của học khu nhằm cung cấp thêm thông tin về trường lớp cũng như thủ tục đăng ký học.

Trân trọng

Giám thị Carlos A. Garcia

Tại trường công San
Francisco,

chúng tôi ti

Sổ tay Chương trình cho Học viên Anh ngữ 2012-2013

San Francisco Unified School District

Học khu chúng tôi hứa đảm bảo các Học viên Anh ngữ sẽ đạt được trình độ cao trong độ thành thạo môn Anh ngữ và cả ngôn ngữ sử dụng trong gia đình (những lúc dùng đến), những thành tựu ở trường, và những kỹ năng đưa đến thành công trong thế kỷ 21.

Chúng tôi tin rằng “Những Học viên Anh ngữ ở California, và trên khắp quốc gia, đại diện cho một nguồn tài nguyên kinh tế và xã hội giàu tiềm năng — nếu tiểu bang biết đầu tư vào họ. Nếu không có sự đầu tư này, tương lai của nền giáo dục California sẽ thật ảm đạm”.

*Học viên Anh ngữ tại các Trường California:
Đầu tư thích đáng, Thành quả mỹ mãn.*



SFUSD SAN FRANCISCO
PUBLIC SCHOOLS

Trong sổ tay này

Phân loại Học viên Anh ngữ	4
Kế hoạch Lau dành cho các Học viên Anh ngữ	6
Cách đăng ký: Từng bước một	7
Thi Đánh giá trình độ Ngôn ngữ trước khi đăng ký học	10
NHỮNG LỚP DÀNH CHO HỌC VIÊN ANH NGỮ	
1. Chương trình Song ngữ dành chung cho người nói tiếng Anh bản xứ và người học tiếng Anh	13
2. Chương trình Song ngữ dành cho người học tiếng Anh	14
3. Chương trình Tăng cường tiếng Anh	22
4. Chương trình dành cho người mới đến	22
CHƯƠNG TRÌNH DẠY ĐA NGÔN NGỮ	
1. Chương trình Ngoại ngữ trong Trường Tiểu học (FLES)	25
2. Chương trình Ngôn ngữ Thế giới Thứ hai	26
Thi đánh giá trình độ Đọc hiểu Ngôn ngữ	27
Trình tự Tái phân loại	29
Dịch vụ Thông dịch và Phiên dịch Miễn phí	29
Cơ hội dành cho Phụ huynh Tham gia	30
Chương trình Giáo dục Đặc biệt	30
Chương trình Giáo dục Học sinh Năng khiếu	31
Chú giải Thuật ngữ dành cho Học viên Anh ngữ	32
	33

**khám phá
nộp đơn
đăng ký học**

Phân loại Học viên Anh ngữ

Con em của quý vị được xếp vào nhóm Học viên Anh ngữ (EL) nếu:

1. Khi quý vị điền vào “Phiếu thăm dò Ngôn ngữ sử dụng tại nhà” trong Đơn Ghi danh của SFUSD, cho ít nhất một trong những câu hỏi dưới đây, câu trả lời của quý vị là một ngôn ngữ khác hơn tiếng Anh:
 - Khi con của quý vị bắt đầu tập nói, em đã học ngôn ngữ nào trước tiên?
 - Quý vị sử dụng ngôn ngữ nào thường xuyên nhất để nói chuyện với con em mình?
 - Con em của quý vị dùng ngôn ngữ nào thường xuyên nhất lúc ở nhà?
2. Và
 - Ở Trường Mẫu giáo hay lớp một, con của quý vị không đạt được điểm trung bình là 4 hoặc 5 trong bài Trắc nghiệm Phát triển Anh ngữ California (CELDT) vào lần đầu tiên em làm bài thi, hoặc em đạt được điểm trung bình là 4 hoặc 5, nhưng có một điểm phụ dưới 3 trong phần nghe hoặc phần nói.
 - Lúc học lớp hai hoặc sau lớp hai, con em của quý vị không đạt được điểm trung bình là 4 hoặc 5 trong bài Trắc nghiệm Phát triển Anh ngữ California (CELDT) hoặc đạt được điểm trung bình là 4 hoặc 5, nhưng có một hoặc nhiều điểm phụ dưới 3.
3. **Hoặc** con em quý vị vẫn chưa được SFUSD xét lại để xếp vào nhóm học sinh thông thạo Anh ngữ.

Nếu Phiếu thăm dò Ngôn ngữ sử dụng tại nhà nói rằng ở nhà chỉ sử dụng Anh ngữ, giáo viên có thể yêu cầu sử dụng bài trắc nghiệm CELD để thẩm định học sinh này nếu giáo viên lo rằng học sinh này có thể gặp khó khăn trong việc tiếp thu tiếng Anh. Nếu học sinh này không đạt được điểm 4 hoặc 5 trong bài thi CELDT, em sẽ được xếp vào nhóm Học viên Anh ngữ.

Là Học viên Anh ngữ, các em học sinh được hưởng nhiều dịch vụ và chương trình dạy cho đến khi các em được xét lại để đưa vào nhóm học sinh thông thạo Anh ngữ.

Kế hoạch Lau dành cho các Học viên Anh ngữ

Khái quát

Kể từ trường hợp của Lau v. Nichols cách đây trên 35 năm, SFUSD đã lập ra kế hoạch nhằm cung cấp cho các Học viên Anh ngữ những chương trình và dịch vụ để giúp các em thành công trong học tập. Vào tháng Chín năm 2008, học khu đã đổi mới phương thức thực hiện mục tiêu này bằng việc phát triển một Kế hoạch Hành động Lau mới đáp ứng những nhu cầu của Học viên Anh ngữ ngày nay.

Cùng với mục tiêu chiến lược của học khu dành cho tất cả học sinh của SFUSD, kế hoạch mới này sẽ đảm bảo tất cả các Học viên Anh ngữ đều đạt được trình độ thông thạo trong tiếng Anh lẫn ngôn ngữ sử dụng tại nhà (những lúc dùng đến), những thành tựu ở trường, và những kỹ năng đưa đến thành công trong thế kỷ 21.

Kế hoạch Lau mới bào gồm hướng dẫn về việc:

- Nhận biết chính xác và sắp xếp theo đúng nhóm các Học viên Anh ngữ
- Tiếp cận những chương trình học và những dịch vụ và chương trình chuyên biệt có hiệu quả
- Đội ngũ Nhân viên phù hợp và phát triển chuyên nghiệp
- Phụ huynh cùng liên kết và góp phần một cách có ý nghĩa
- Theo dõi và đánh giá nội bộ về các chương trình và dịch vụ

Muốn biết chi tiết về toàn bộ Kế hoạch Lau bằng tiếng Anh, tiếng Hoa và tiếng Tây Ban Nha, xin vào trang mạng <http://www.sfusd.edu/en/programs/english-language-learners/lau-action-plan.html>

Cách đăng ký: Từng bước một

1. Lập trước Kế hoạch để Đăng ký “Đúng hạn”

Nếu nộp đơn trước ngày **27 Tháng Một, 2012**, quý vị có cơ hội cao nhất để được nhận vào trường mà quý vị yêu cầu. Tất cả các hồ sơ nhận trước ngày **27 Tháng Một, 2012** sẽ được giải quyết cùng lúc. Chúng tôi khuyến khích quý vị bỏ thời gian để tìm hiểu và đến thăm trường trước khi nộp đơn xin học. Nếu quý vị nộp đơn trước ngày **27 Tháng Một, 2012**, chúng tôi sẽ gửi cho quý vị thư thông báo tên trường được nhận vào vào ngày 16 Tháng Ba, 2012.

2. Chọn trường để học

Học khu San Francisco (SFUSD) có rất nhiều chương trình giáo dục cấp trung học. Tuy các trường đều có trách nhiệm dạy cho các em cùng một tiêu chuẩn kiến thức như nhau, mỗi trường lại có những đặc điểm và cách phục vụ riêng của mình. Hãy tìm hiểu về mỗi trường để tìm ra nơi thích hợp nhất cho con em của mình.

• *Thăm trường*

Chúng tôi khuyến khích quý vị đến thăm những trường mà quý vị đang cân nhắc để lựa chọn cho con em mình. Đây là cách tốt nhất để gặp gỡ nhân viên của trường, tìm hiểu về những dịch vụ của trường, và cảm nhận được môi trường ở đó. Tất cả các trường đều khuyến khích khách đến thăm. Chúng tôi đã có liệt kê những “ngày thăm trường” ở phần viết về từng trường một trong tập Hướng dẫn Ghi danh. Chúng tôi cũng có bao gồm cả số liên lạc của mỗi trường. Vui lòng gọi điện trước để hẹn ngày đến thăm trường. Xin ghé qua văn phòng trường để ký tên trước khi vào trường, sau đó đi tham quan một vòng quanh trường, xem lớp học, nói chuyện với hiệu trưởng, giáo viên, và những phụ huynh khác.

• *Đến thăm Trung tâm Tổ chức Giáo dục (EPC)*

EPC cung cấp thông tin căn bản về các trường học trực thuộc SFUSD. Tại đây, các nhân viên có thể trả lời những câu hỏi của quý vị về trình tự ghi danh và hướng dẫn về việc xếp trường. EPC phân phát những mẫu đơn ghi danh và tài liệu cung cấp thông tin về trình tự ghi danh, nhận hồ sơ ghi danh, cho làm bài kiểm tra đánh giá trình độ ngôn ngữ, và xếp trường cho học sinh. Giờ làm việc: 8:00 a.m. đến 4:30 p.m., Thứ Hai đến Thứ Sáu.

• *Đến thăm trang mạng*

Hãy vào xem thông tin về các trường trực thuộc SFUSD trên trang mạng của chúng tôi tại www.sfusd.edu/enroll. Trang mạng của chúng tôi có thông tin tổng quát về học khu và về việc ghi danh. Thêm vào đó, trên trang mạng chúng tôi có đăng báo cáo hàng năm của mỗi trường. Những báo cáo này bao gồm một bản tóm tắt về trường và dữ liệu về số lượng học sinh, số hiện diện ở lớp, và điểm kiểm tra. Tài liệu cũng được đăng bằng nhiều ngôn ngữ khác.

3. Đến lấy và Hoàn tất Đơn ghi danh Nhập học

Trong đơn đăng ký học, quý vị có thể yêu cầu bất kỳ trường nào trong học khu và có thể liệt kê bao nhiêu trường tùy ý (hãy sử dụng “Mẫu Chọn Thêm Trường” (“Additional School Choices Form”) để liệt kê thêm những trường quý vị yêu cầu). Mẫu đơn đăng ký học có tại tất cả các trường của SFUSD và tại Trung tâm Tổ chức Giáo dục (Educational Placement Center) ở địa chỉ 555 Franklin Street, San Francisco, CA 94102. Quý vị cũng có thể in mẫu đơn này ra từ trang mạng www.sfusd.edu/enroll. Nếu con em của quý vị hiện đang học tại một trường của Học khu San Francisco và sẽ lên cấp hai (lớp sáu) hoặc trung học (lớp 9) trong năm tới, quý vị sẽ nhận được mẫu đơn gửi

Cách đăng ký: Từng bước một

về nhà bằng đường bưu điện. Xin nhớ cập nhật địa chỉ hiện tại của quý vị trong dữ liệu của học khu. Nếu quý vị không nhận được mẫu đơn gửi về trước ngày 5 Tháng Mười một, 2011, quý vị có thể sử dụng mẫu đơn có trên trang mạng, ở văn phòng EPC, hoặc tại bất kỳ trường học nào trong học khu.

Tài liệu bổ sung

Những học sinh mới và những học sinh vừa thay đổi chỗ ở sẽ cần cung cấp bản chính của những giấy tờ sau đây kèm theo đơn ghi danh học:

A. Chứng minh thư (ID) của Phụ huynh có dán hình

B. Khai sinh có hiệu lực

Bằng chứng về khai sinh bao gồm giấy khai sinh hoặc kỷ lục chính thức của bệnh viện. Nếu trong giấy tờ này không có ghi tên cha mẹ/người giám hộ, chúng tôi yêu cầu cần có thêm giấy xác nhận về quyền nuôi dưỡng của phụ huynh.

C. Hai (2) bằng chứng về địa chỉ nhà

Để xác nhận địa chỉ nhà, quý vị cần cung cấp hai bản chính hiện tại trong đó có tên và địa chỉ của phụ huynh/người giám hộ. Hai bản chính bất kỳ trong số những giấy tờ sau đây đều được chấp nhận:

- Một cho đến hai (1-2) hóa đơn của hai nơi khác nhau vừa phát ra trong vòng 45 ngày (ví dụ hóa đơn của PG&E, tiền nước, tiền gắn cáp (cable), đồ rác); hóa đơn điện thoại không được chấp thuận
- Cả hai, giấy đăng ký xe và giấy bảo hiểm xe (chỉ được coi như một loại giấy tờ; và phải đang còn hiệu lực)
- Giấy tờ bảo hiểm của chủ nhà mua/hoặc thuê
- Giấy tờ khai thuế nhà đất của năm hiện tại
- Thư của các dịch vụ xã hội /cơ quan chính phủ được gửi đi trong vòng 45 ngày
- Giấy tờ chuyển nhượng, giấy chủ quyền tài sản hoặc hợp đồng thuê/cho thuê kèm với giấy chứng nhận chủ quyền
- Hợp đồng Điều khoản 8 (Section 8 agreement) đang còn hiệu lực

**khám phá
nộp đơn
đăng ký học**

Cách đăng ký: Từng bước một

4. Nộp Đơn Đăng ký học

Xin nhớ nộp đơn đăng ký học trước ngày **27 Tháng Một, 2012**. Quý vị phải đích thân đến nộp đơn.

- Nếu con em của quý vị đang học ở cấp lớp chuyển đổi (lớp 5 hoặc lớp 8) tại trường của SFUSD, hãy nộp hồ sơ cho trường mà em đang học.
- Nếu con em của quý vị đang chuẩn bị vào Mẫu giáo và quý vị có một con em khác, lớn hơn, hiện đang học tại trường tiểu học của SFUSD, quý vị có thể nộp đơn tại trường tiểu học mà em lớn hơn đang học.
- Nếu con em của quý vị chuẩn bị vào học tại một trường của SFUSD lần đầu tiên, hoặc quý vị đang làm thủ tục cho con em mình chuyển từ một trường của SFUSD sang một trường khác của SFUSD, và em này không phải đang trong cấp lớp chuyển đổi, hãy nộp hồ sơ tại Trung tâm Tổ chức Giáo dục (Educational Placement Center).

5. Xếp lịch hẹn ngày làm bài thi Đánh giá Trình độ Ngôn ngữ (nếu có)

Nếu con em của quý vị nói một ngôn ngữ nào khác hơn Anh ngữ, em này sẽ phải làm bài kiểm tra để đánh giá kỹ năng ngôn ngữ hiện tại của em và em có thể hội đủ tiêu chuẩn để hưởng những dịch vụ khác nữa. Bài kiểm tra trình độ ngôn ngữ đánh giá mức thông thạo về ngôn ngữ mẹ đẻ của một học sinh (nếu có bài thi cho ngôn ngữ này). Vì kết quả này giúp phụ huynh quyết định chọn chương trình phù hợp cho con em mình, phụ huynh nên sớm nộp lại đơn xin nhập học để EPC có thể sắp xếp bài thi phù hợp. Sau khi phụ huynh nhận được kết quả, họ sẽ có cơ hội để hoàn tất hồ sơ xin đăng ký học. Hãy xem phần “Đánh giá Ngôn ngữ để Ghi danh” trong phần Hướng dẫn Chương trình dành cho Học viên anh ngữ để biết thêm thông tin.

6. Đăng ký học tại Trường được nhận vào

Sau khi con em quý vị đã được báo trường được nhận vào, hãy đến trường này để đăng ký cho các em trong thời hạn nêu trong thư. Nếu quý vị không đăng ký cho con em mình trước ngày hết hạn, thư báo đó sẽ bị hủy bỏ và chỗ trống dành cho em này sẽ được dành cho những học sinh khác. Nếu quý vị đã chọn được chương trình ngôn ngữ cho con em mình và em này thuộc nhóm Học viên Anh ngữ (EL), quý vị phải ký tên và nộp giấy “Phụ huynh Yêu cầu chọn Chương trình khác dành cho Học viên Anh ngữ” (“Parent Exception Waiver for English Learners”) khi quý vị đăng ký tại trường học mà con em quý vị được nhận vào.

Thi Đánh giá Trình độ Ngôn ngữ trước khi Đăng ký học

Học sinh sẽ được kiểm tra đánh giá trình độ và có thể hội đủ điều kiện để hưởng thêm các dịch vụ khác nếu khi quý vị điền vào “Phiếu thăm dò Ngôn ngữ sử dụng tại nhà” trong Đơn Ghi danh của SFUSD, cho ít nhất một trong ba câu hỏi đầu dưới đây, câu trả lời của quý vị là một ngôn ngữ khác hơn tiếng Anh. Bài thi trình độ ngôn ngữ đánh giá mức độ thông thạo của một học sinh trong ngôn ngữ mẹ đẻ của mình, hiện bài thi có soạn cho tiếng Quảng Đông, Đại Hàn, Phổ thông, và Tây Ban Nha. Bài thi này không chấm điểm đậu hay rớt. Vì kết quả bài thi này giúp phụ huynh chọn chương trình học phù hợp cho con em mình, học khu đề nghị cho các em làm bài thi này trước khi hoàn tất thủ tục đăng ký học. Kết quả bài thi sẽ giúp phụ huynh lựa chọn chương trình học phù hợp cho các em. Bài thi này không tính giờ và ***học sinh không thể làm lại bài thi đánh giá khả năng ngôn ngữ.***

Con tôi làm bài thi ở đâu?

- Tất cả những cuộc thi đều sẽ được giám sát bởi nhân viên tại Trung tâm Tổ chức Giáo dục (Educational Placement Center), Phòng 100, 555 Franklin Street hoặc tại một trường học được quy định.
- Cuộc thi sẽ được hoạch định và diễn ra trước khi gia đình nhận được thư báo trường mà con em mình được nhận.

Những gì sẽ diễn ra sau khi đã làm bài thi?

Sau khi bài thi đã hoàn tất và được chấm điểm, phụ huynh/người giám hộ học sinh sẽ gặp nhân viên tư vấn xếp lớp tại EPC để thảo luận về kết quả bài thi, những chương trình học có thể chọn, và những dịch vụ hỗ trợ của nhà trường. ***Phụ huynh sẽ có cơ hội thay đổi trường học hoặc chương trình học mà mình đã yêu cầu trên đơn xin học của con em mình nếu muốn, và/hoặc nếu con em mình không hội đủ điều kiện để theo học chương trình ngôn ngữ đã chọn.***

Để được hỗ trợ cho việc tìm hiểu thêm về bài thi đánh giá trình độ ngôn ngữ, quý vị có thể gọi EPC để nói chuyện với một nhân viên. Để gọi nhân viên của EPC, xin gọi số 241-6085. Số điện thoại này sẽ nối đường dây để quý vị nói chuyện với một nhân viên học khu bằng những ngôn ngữ sau đây: tiếng Anh, Tây Ban Nha, Quảng Đông, Phổ thông, Phi-lip-pin và Việt Nam. Nhân viên của EPC hỗ trợ cho dịch vụ này bao gồm:

- Lynn Kwong - 241-6085 x 13131 (tiếng Anh/Quảng Đông/Phổ thông)
- Shem Korngold - 241-6085 x 13115 (tiếng Anh/Tây Ban Nha)
- Raquel Gomez - 241-6085 x 13100 (tiếng Anh/Tây Ban Nha)
- Hans Gong - 214-6085 x 13116 (tiếng Việt)
- Catalina Pajar - 241-6085 (tiếng Phi-lip-pin)

Thi Đánh giá Trình độ Ngôn ngữ trước khi Đăng ký học

Mẫu giáo & Lớp 1:

Kết quả kiểm tra kỹ năng nghe/nói được dùng để quyết định xem hình thức giảng dạy nào và chương trình nào cần thiết để đáp ứng nhu cầu về ngôn ngữ của từng học sinh.

Ai phải làm bài thi này?	Cần thực hiện những phần kiểm tra nào?	Thời gian bao lâu?
<p>Những học sinh nói một ngôn ngữ nào khác hơn tiếng Anh. Tức là những học sinh đã liệt kê một ngôn ngữ nào đó không phải là tiếng Anh khi trả lời một tìen của Phiếu thăm dò Ngôn ngữ sử dụng tại nhà trong mẫu Đơn Đăng ký học.</p>	<p>1. Trắc nghiệm ngôn ngữ (nghe/nói):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Thi xếp lớp tiếng Quảng Đông của SFUSD (CPT) • Thi xếp lớp tiếng Phổ thông của SFUSD (MPT) • Đánh giá trình độ tiếng Tây Ban Nha cho các em chuẩn bị vào mẫu giáo (Pre-LAS) • Kiểm tra mức Thông thạo tiếng Tây Ban Nha (IPT) cho lớp 1 • Dùng thang điểm SOLOM để đánh giá trình độ vấn đáp của học sinh trong giao tiếp bằng tiếng Nhật, Đại Hàn, và tiếng Nga chỉ dành cho lớp mẫu giáo và lớp 1, và tiếng Phi-lip-pin chỉ dành cho lớp mẫu giáo 	30 phút*
	<p>2.a. Những học sinh đã nộp đơn đăng ký học cho niên học 2012 – 2013 trước ngày 1 Tháng Bảy, 2012 sẽ được cho làm bài Kiểm tra sự Phát triển Anh ngữ của California (CELDT) về kỹ năng nghe, nói, đọc và viết tại trường vào cuối hè hoặc đầu thu 2012.</p> <p>2.b. Những học sinh nộp đơn đăng ký học cho niên học 2012-2013 sau ngày 1 Tháng Bảy, 2012 sẽ được cho làm bài CELDT tại Trung tâm Tổ chức Giáo dục (EPC).</p>	135 phút*
	<p>3. Những học sinh đăng ký học trong niên học 2011-2012 sẽ được cho làm bài CELDT tại EPC sau khi đăng ký nhập học</p>	135 phút*

**Đây chỉ là thời gian ước lượng. Thời gian một học sinh cần để hoàn tất bài thi phụ thuộc vào mỗi cá nhân học sinh. Tuy nhiên, phụ huynh nên dự phòng thời gian làm bài khoảng từ 30 phút-2 tiếng.*

Thi Đánh giá Trình độ Ngôn ngữ trước khi Đăng ký học

Từ lớp 2 đến lớp 12:

Kết quả kiểm tra được dùng để quyết định xem hình thức giảng dạy nào và chương trình nào cần thiết để đáp ứng nhu cầu về ngôn ngữ của từng học sinh.

Ai phải làm bài thi này?	Cần thực hiện những phần kiểm tra nào?	Thời gian bao lâu?	
1. Những học sinh nói một ngôn ngữ nào khác hơn tiếng Anh. Tức là những học sinh đã liệt kê một ngôn ngữ nào đó không phải là tiếng Anh khi trả lời một trong ba câu hỏi đầu tiên của Phiếu thăm dò Ngôn ngữ sử dụng tại nhà trong mẫu Đơn Đăng ký học. 2. Những học sinh lớp 2 cho đến lớp 12 đang xin học chương trình tiểu học chung với học sinh nói tiếng Anh bản xứ, chương trình tiểu học song ngữ dành cho người học tiếng Anh và hiện không đang tham dự bất kỳ chương trình nào của SFUSD.**	1. Trắc nghiệm ngôn ngữ: <ul style="list-style-type: none">• Thi xếp lớp tiếng Quảng Đông của SFUSD (CPT)• Thi xếp lớp tiếng Phổ thông của SFUSD (MPT)• Kiểm tra mức Thông thạo tiếng Tây Ban Nha (IPT) cho học sinh lớp 2 cho đến 12	30 phút*	
	2.a. Những học sinh đã nộp đơn đăng ký học cho niên học 2012 – 2013 trước ngày 1 Tháng Bảy, 2012 sẽ được cho làm bài Kiểm tra sự Phát triển Anh ngữ của California (CELDT) về kỹ năng nghe, nói, đọc và viết tại trường vào cuối hè hoặc đầu thu 2012. 2.b. Những học sinh nộp đơn đăng ký học cho niên học 2012-2013 sau ngày 1 Tháng Bảy, 2012 sẽ được cho làm bài CELDT tại Trung tâm Tổ chức Giáo dục (EPC).		135 phút*
	3. Những học sinh đăng ký học trong niên học 2011-2012 sẽ được cho làm bài CELDT tại EPC sau khi đăng ký nhập học.		135 phút*

* Đây chỉ là thời gian ước lượng. Thời gian một học sinh cần để hoàn tất bài thi phụ thuộc vào mỗi cá nhân học sinh. Tuy nhiên, phụ huynh nên dự phòng thời gian làm bài khoảng từ 1-3 tiếng.

** Học sinh lớp 2 và trên lớp 2 muốn đăng ký học chương trình Song ngữ dành chung cho người nói tiếng Anh bản xứ và người học tiếng Anh phải đạt được một trình độ thông thạo về ngôn ngữ cần có cho bậc lớp mà học sinh này xin vào học. Những học sinh của SFUSD hiện đang xin vào chương trình Song ngữ dành chung cho người nói tiếng Anh bản xứ và người học tiếng Anh không cần phải làm bài trắc nghiệm trình độ ngôn ngữ để được lên lớp hoặc để được chuyển sang một chương trình khác sử dụng cùng một ngôn ngữ. Cho niên học 2012-13, những học sinh tiểu học theo học Chương trình Song ngữ dành cho người học tiếng Anh nếu muốn đăng ký vào chương trình chung với người nói tiếng Anh bản xứ sẽ cần phải làm bài trắc nghiệm ngôn ngữ.

CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO NGƯỜI HỌC TIẾNG ANH

Để tạo điều kiện thuận lợi tối đa cho các Học viên Anh ngữ có thể tiếp cận một nền giáo dục có chất lượng, SFUSD hiện đang nâng cao chất lượng của các Chương trình dành cho Người học Anh ngữ và cung cấp bốn Chương trình học dành cho Học viên Anh ngữ:

1. Chương trình Song ngữ dành chung cho người nói tiếng Anh bản xứ và người học tiếng Anh

2. Chương trình Song ngữ dành cho người học tiếng Anh

3. Chương trình Tăng cường tiếng Anh

4. Chương trình dành cho người mới đến

Chúng tôi khuyến khích các bậc phụ huynh tìm hiểu thêm xem bằng cách nào mỗi chương trình học có thể giúp Học viên Anh ngữ đạt được thành công trong học tập.

Tất cả các Chương trình học đều có chung những nguyên tắc và yếu tố sau đây:

- **Dành tối thiểu 30 phút cho phần Phát triển Anh ngữ (ELD).** Mỗi ngày, Học khu sẽ dành **ít nhất** là 30 phút cho phần ELD dành cho các học viên Anh ngữ cho đến khi các học viên này được đánh giá thuộc nhóm đạt tiêu chuẩn Thông thạo Anh ngữ. Thời lượng dành cho ELD không cố định, và có thể dài hơn 30 phút, tùy vào mức độ thông thạo của mỗi học sinh.
- **Dạy bằng Ngôn ngữ mẹ đẻ và /hoặc bằng Phương pháp Đặc biệt (“SDAIE”).** Học khu sẽ có những lớp dạy bằng ngôn ngữ mẹ đẻ và/hoặc sử dụng SDAIE dành cho các Học viên Anh ngữ để giúp những học sinh này hiểu rõ nội dung bài giảng.
- **Tránh Sự Cô lập về Ngôn ngữ.** Trong quá trình phát triển và củng cố những chương trình giảng dạy, học khu sẽ cố gắng để tránh tình trạng cô lập ngôn ngữ bằng cách tạo cơ hội để Học viên Anh ngữ giao tiếp với người nói tiếng anh bản xứ.
- **Các giáo viên Song ngữ, Liên văn hóa, Ngôn ngữ , và Phát triển Kiến thức trường học (BCLAD) hoặc các giáo viên về Liên văn hóa, ngôn ngữ, và Phát triển Kiến thức trường học (CLAD).** Tất cả các lớp dành cho Học viên Anh ngữ sẽ được dạy bởi các giáo viên với ít nhất là chứng chỉ về CLAD, và tất cả các lớp tiểu học chung với học sinh bản xứ và lớp tiểu học Song ngữ dành cho Người học Tiếng Anh sẽ do giáo viên có chứng chỉ BCLAD đảm trách.

CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO NGƯỜI HỌC TIẾNG ANH

1. CHƯƠNG TRÌNH SONG NGỮ DÀNH CHUNG CHO NGƯỜI NÓI TIẾNG ANH BẢN XỨ VÀ NGƯỜI HỌC TIẾNG ANH (Tiếng Quảng Đông, Đại Hàn, Phổ thông, hoặc Tây Ban Nha)

Chương trình Dual Language Immersion Pathway được thiết kế để đảm bảo cả Học viên Anh ngữ lẫn học sinh nói tiếng Anh bản xứ đều phát triển đến trình độ cao về tiếng Anh và thông thạo đọc viết trong ngôn ngữ thứ nhất (hoặc thứ hai, đối với người nói tiếng Anh bản xứ), cũng như vững vàng trong những môn học khác.

Đối tượng học sinh

Chương trình này được lập ra dành cho ba đối tượng học sinh: (1) những Học viên Anh ngữ trong gia đình sử dụng tiếng Quảng Đông, Đại Hàn, Phổ Thông, hoặc Tây Ban Nha; (2) những học sinh nói được hai thứ tiếng: Quảng Đông, Đại Hàn, Phổ Thông, hoặc Tây Ban, và tiếng Anh; và (3) những học sinh thông thạo tiếng Anh.

Bài giảng ở lớp

Ở trường mẫu giáo, phần bài giảng sẽ chiếm khoảng 80% thời gian trong chương trình học chung với học sinh nói tiếng Anh bản xứ. Thời lượng giảng bài bằng tiếng Anh tăng dần mỗi năm. Lên đến lớp năm, 50% nội dung bài giảng là bằng tiếng Anh và 50% bằng ngôn ngữ thứ nhất (hoặc thứ hai đối với học sinh nói tiếng Anh bản xứ).

Ở cấp hai, bắt đầu từ lớp 6, Chương trình dạy song ngữ chung với học sinh bản xứ trình độ cấp một và Chương trình Song ngữ cho Học viên Anh ngữ sẽ nhập chung vào Chương trình Song ngữ cấp hai dành cho những học sinh lấy 2 lớp bằng ngôn ngữ đã học. Chương trình Song ngữ cấp hai được lập ra cho những học sinh là người bản xứ của những ngôn ngữ trong chương trình, hoặc người nói tiếng Anh bản xứ, và những học sinh nói hai thứ tiếng đã đạt trình độ thông thạo đối với ngôn ngữ thứ hai. Chương trình Song ngữ cấp hai bằng tiếng Hoa ở lớp sáu sẽ dạy cả hai thứ tiếng Quảng Đông và tiếng Phổ Thông.

Những lớp song ngữ ở cấp hai có thể dạy chung những Học viên Anh ngữ và những học sinh đã sử dụng tiếng Anh thành thạo, miễn sao các học sinh này đều đạt mức thông thạo trong ngôn ngữ thứ hai. Trong khi đó, những lớp dạy bằng tiếng Anh sẽ dành cho những học sinh bản xứ hoặc dạy những bài học bằng tiếng Anh phù hợp với mức thông thạo Anh ngữ của học sinh trong lớp. Sức chứa của những lớp song ngữ dạy chung học sinh di dân và học sinh bản xứ sẽ được thiết kế để tạo nên sự cân đối hợp lý giữa các học sinh, bảo đảm cho các Học viên Anh ngữ có thể được dạy theo chương trình Phát triển Anh ngữ (English Language Development) một cách phù hợp.

Theo ước tính, những Học viên Anh ngữ bắt đầu học từ cấp lớp vỡ lòng nếu theo chương trình song ngữ chung với học sinh bản xứ sẽ đạt mức thông thạo về Anh ngữ trước khi các em học hết tiểu học và sẽ được xếp lớp lại để đưa vào nhóm học sinh Thông thạo Anh ngữ. Bởi vì chương trình Song ngữ chung với Học sinh bản xứ nhắm vào mục đích giúp các em đạt được trình độ song ngữ cao với khả năng ngang mức người bản xứ trong cả hai ngôn ngữ, chúng tôi đặc biệt khuyến khích tất cả học sinh tiếp tục chương trình song ngữ chung với người bản xứ ở cấp hai cho đến hết lớp 12.

CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO NGƯỜI HỌC TIẾNG ANH

Tiêu chuẩn để được nhận vào chương trình

Để thực hiện chương trình Song ngữ chung với người bản xứ một cách hữu hiệu và liên tục cho đến hết bậc trung học, học khu sẽ tiến hành những bước cần thiết trong quá trình học sinh ghi danh vào mẫu giáo để có thể tạo nên sự cân đối cần thiết giữa các học sinh thông thạo trong ngôn ngữ ngoài tiếng Anh (2/3 đến 1/2) và những học sinh chỉ thông thạo tiếng Anh (1/3 to 1/2) cho mỗi cấp lớp và mỗi lớp học.

Trước khi học sinh đăng ký học ở học khu, phụ huynh cần điền đầy đủ vào “Phiếu thăm dò Ngôn ngữ sử dụng tại nhà” của SFUSD trong Hồ sơ Đăng ký học.

Đối với học sinh mẫu giáo và lớp một -

- Nếu trên phiếu thăm dò có ghi rõ học sinh này sử dụng một **ngôn ngữ khác hơn tiếng Anh** khi giao tiếp ở nhà, em này sẽ phải làm bài trắc nghiệm để kiểm tra mức độ thông thạo về ngôn ngữ.
 - Nếu em này đạt đủ yêu cầu về mức thông thạo ngôn ngữ trong bài thi, em sẽ được cho vào chương trình song ngữ.
 - Nếu kết quả của bài thi cho thấy em này thể hiện một số hạn chế trong khả năng ngôn ngữ, phụ huynh có thể ký tên vào giấy bảo đảm chứng nhận trình độ thông thạo của em này trong ngôn ngữ thứ nhất (tiếng mẹ đẻ), và em này sẽ được cho vào chương trình song ngữ.
 - Nếu phụ huynh không ký tên vào giấy đảm bảo, học sinh này sẽ được đưa vào chương trình học không dùng song ngữ.
- Nếu phiếu thăm dò cho thấy học sinh này **chỉ nói tiếng Anh** ở nhà, em này sẽ không cần làm bài thi và sẽ được đưa vào chương trình đơn ngữ (chỉ dạy tiếng bằng Anh). Phụ huynh có thể yêu cầu cho con em mình được thi để chuyển sang chương trình dạy song ngữ. Nếu học sinh đó đạt đủ trình độ thông thạo ngôn ngữ theo kết quả của bài thi, em sẽ được đưa vào chương trình song ngữ.

Đối với học sinh lớp 2 đến lớp 5, những học sinh sau đây hội đủ tiêu chuẩn –

- Những em hiện đang học trong một chương trình song ngữ của SFUSD hoặc Chương trình dành cho người mới đến bậc tiểu học ; **HOẶC**
- Những học sinh hiện đang học Chương trình song ngữ dành cho Người học Tiếng Anh và đạt được trình độ thông thạo về ngôn ngữ theo kết quả bài kiểm tra của khối lớp đang theo học; **HOẶC**
- Những học sinh không đang theo học chương trình ngôn ngữ của SFUSD hoặc vừa mới theo học chương trình của SFUSD và đạt được trình độ thông thạo về ngôn ngữ theo kết quả bài kiểm tra.

CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO NGƯỜI HỌC TIẾNG ANH

Đối với trường cấp hai và trung học, những học sinh sau đây hội đủ điều kiện để xin vào chương trình Song ngữ cấp hai –

- Học sinh đang học chương trình Song ngữ chung với học sinh nói tiếng Anh bản xứ hoặc chương trình dành cho Người mới đến; **HOẶC**
- Những học sinh thể hiện trình độ thông thạo về ngôn ngữ đang theo học.

Nếu học sinh không đủ điều kiện như đã nêu ở trên, yêu cầu theo học lớp song ngữ nêu trong đơn xin học sẽ bị hủy bỏ.

Hãy xem phần “Đánh giá Khả năng Ngôn ngữ để Chuẩn bị Đăng ký học” của tập Hướng dẫn chương trình dành cho Học sinh Anh ngữ này để biết thêm thông tin.

Chương trình Song ngữ cùng học với học sinh nói tiếng Anh bản xứ dành cho khối Tiểu học & đến bậc Lớp 8

Tiếng Quảng Đông

- Chinese Immersion School at De Avila K to 4¹
- Garfield K
- West Portal Elementary School K to 5
- Alice Fong Yu (K-8) K to 8

Tiếng Đại Hàn

- Claire Lilienthal School (K-8) K to 8

Tiếng Phổ Thông

- Starr King Elementary School K to 5
- Jose Ortega Elementary School K to 5

Tiếng Tây Ban Nha

- Alvarado Elementary School K to 5
- Bret Harte Elementary School K to 1¹
- Buena Vista/Horace Mann (K-8) K to 7^{2,3}
- Daniel Webster Elementary School K to 4¹
- Fairmount Elementary School K to 5
- Leonard R. Flynn Elementary School K to 5
- Marshall Elementary School K to 5
- Monroe Elementary School K to 5
- Paul Revere School (K-8) K to 8²

¹ Mỗi năm trường thêm một bậc lớp cho đến hết lớp 5.

² Học sinh Tiểu học đăng ký học chương trình song ngữ tiếng Tây Ban Nha chung với học sinh bản xứ tại một địa điểm khác có thể yêu cầu đăng ký học các cấp lớp cấp hai tại Paul Revere và/hoặc Horace Mann/Buena Vista.

³ Mỗi năm trường thêm một bậc lớp cho đến hết lớp 8.

CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO NGƯỜI HỌC TIẾNG ANH

Chương trình Song ngữ Cấp hai

Ở cấp hai, Chương trình dạy song ngữ chung với học sinh bản xứ trình độ sơ cấp và Chương trình Song ngữ cho Học viên Anh ngữ sẽ nhập chung vào Chương trình Song ngữ cấp hai, và lúc đó học sinh sẽ lấy hai lớp bằng ngôn ngữ đã học.

Tiếng Hoa (Tiếng Quảng Đông & Tiếng Phổ Thông)

- Herbert Hoover Middle School 6 to 8
- Galileo High School 9 to 12
- Lincoln High School 9 to 12

Tiếng Đại Hàn

- Claire Lilienthal School (K-8) 6 to 8

Tiếng Phổ Thông

- Aptos Middle School 6⁴

Tiếng Tây Ban Nha

- Everett Middle School 6 to 8
- Herbert Hoover Middle School 6 to 8
- James Lick Middle School 6 to 8
- Horace Mann/Buena Vista (K-8) 6 to 7⁴
- Paul Revere School (K-8) 6 to 8

⁴ Mỗi năm một cấp lớp sẽ được thêm vào cho đến khi học lớp 8.

CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO NGƯỜI HỌC TIẾNG ANH

2. CHƯƠNG TRÌNH SONG NGỮ DÀNH CHO NGƯỜI HỌC ANH NGỮ (Tiếng Quảng Đông, Phi-lip-pin, hoặc Tây Ban Nha)

Mục tiêu

Chương trình song ngữ dành cho người học Anh ngữ được lập ra nhằm đảm bảo các Học viên Anh ngữ phát triển trình độ cao về tiếng Anh và thông thạo ngôn ngữ sử dụng trong gia đình, cũng như học tốt tất cả các môn học khác. Chương trình song ngữ dành cho người học Anh ngữ, dựa trên nghiên cứu, đưa ra một chương trình giảng dạy hiệu quả dành cho Học viên Anh ngữ.

Đối tượng học sinh

Chương trình này được thiết kế dành cho những Học viên Anh ngữ nói tiếng mẹ đẻ bằng tiếng Quảng Đông, Phi-lip-pin, hoặc Tây Ban Nha.

Bài giảng ở lớp

Học khu tiếp tục chuyển những chương trình Song ngữ dạy bằng tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha dành cho bậc cấp một sang Chương trình Song ngữ dành cho Người học Anh ngữ. Đối với các lớp song ngữ tiếng Tây Ban Nha, ở cấp mẫu giáo và lớp 1, ngôn ngữ đưa vào giảng dạy được sử dụng khoảng 80% thời lượng bài giảng. Phần bài giảng bằng tiếng Anh tăng dần mỗi năm. Lên đến lớp năm, ít nhất 50% nội dung bài giảng là bằng tiếng Anh. Trong những Chương trình Song ngữ Kết thúc sớm, trường sẽ thêm lớp 4 trong niên học 2013-14 và lớp 5 trong niên học 2014-2015.

Học khu cũng tiếp tục chuyển những chương trình Song ngữ Kết thúc sớm và Kết thúc muộn, dạy bằng tiếng Anh và tiếng Quảng Đông dành cho bậc cấp một sang Chương trình Song ngữ dành cho Người học Anh ngữ. Đối với tiếng Quảng Đông, một ngôn ngữ không sử dụng hệ thống chữ cái ABC, ngôn ngữ chính được sử dụng trong giảng dạy chiếm 50% bài giảng dựa theo mô hình hiện tại của học khu. Trong mùa thu 2010, lớp mẫu giáo vừa nhập học là nhóm học sinh đầu tiên theo học Chương trình Song ngữ dành cho Học viên Anh ngữ nói tiếng Hoa. Trường sẽ thêm Lớp 1 trong niên học 2011-12 và Lớp 2 trong niên học 2012-13. Một cấp lớp sẽ được thêm vào sau mỗi niên học cho đến cấp lớp 5.

Đối với Chương trình Song ngữ dành cho Học viên Anh ngữ Cấp một cho người Phi-lip-pin, hiện nay học sinh được dạy bằng tiếng mẹ đẻ trong 30 phút và được hỗ trợ thêm về ngôn ngữ nếu cần thiết. Học khu đã bắt đầu nâng cao chương trình song ngữ dựa trên kết quả nghiên cứu và phản hồi của cộng đồng. Trong mùa thu 2012, Chương trình Song ngữ dành cho Học viên Anh ngữ nói tiếng Phi-lip-pin sẽ sử dụng khoảng 60-90 phút bài giảng mỗi ngày để dạy ngôn ngữ và văn hóa Phi-lip-pin ở cấp mẫu giáo. Trường sẽ thêm một cấp lớp mỗi niên học cho đến cấp lớp 5.

Ở cấp hai, bắt đầu từ lớp 6, Chương trình Song ngữ chung với người bản xứ và Chương trình song ngữ dành cho Học viên Anh ngữ sẽ nhập chung vào Chương trình Song ngữ cấp hai, ở đó cả em sẽ lấy hai lớp sử dụng ngôn ngữ đang học. Chương trình

CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO NGƯỜI HỌC TIẾNG ANH

Song ngữ cấp hai được lập ra cho những học sinh là người bản xứ của ngôn ngữ đang học, những học sinh sử dụng tiếng mẹ đẻ là tiếng Anh, và những học sinh sử dụng hai ngôn ngữ đã kiểm tra đạt đủ trình độ thông thạo về ngôn ngữ. Trong Chương trình Song ngữ cấp hai bằng tiếng Hoa bắt đầu từ lớp 6, học sinh sẽ học cả tiếng Quảng Đông lẫn tiếng Phổ Thông.

Những lớp Song ngữ ở bậc cấp hai có thể bao gồm cả các Học viên Anh ngữ và những học sinh đã sử dụng tiếng Anh lưu loát, miễn là tất cả các em này đều đạt trình độ thông thạo về ngôn ngữ đang học. Trong khi đó, những lớp dạy bằng tiếng Anh sẽ dành cho những học sinh bản xứ hoặc dạy những bài học bằng tiếng Anh phù hợp với mức thông thạo Anh ngữ của học sinh trong lớp. Sức chứa của những lớp song ngữ ở cấp hai sẽ được thiết kế để tạo nên sự cân đối hợp lý giữa các học sinh, bảo đảm cho các Học viên Anh ngữ có thể được dạy theo chương trình Phát triển Anh ngữ (English Language Development) một cách phù hợp.

Theo ước tính, những Học viên Anh ngữ bắt đầu học từ cấp lớp vỡ lòng nếu theo chương trình song ngữ chung với học sinh bản xứ sẽ đạt mức thông thạo về Anh ngữ trước khi các em học hết tiểu học và sẽ được xếp lớp lại để đưa vào nhóm học sinh Thông thạo Anh ngữ. Bởi vì chương trình Song ngữ chung với Học sinh bản xứ nhằm vào mục đích giúp các em đạt được trình độ song ngữ cao với khả năng ngang mức người bản xứ trong cả hai ngôn ngữ, chúng tôi đặc biệt khuyến khích tất cả học sinh tiếp tục chương trình song ngữ chung với người bản xứ ở cấp hai cho đến hết lớp 12

Tiêu chuẩn để được nhận vào chương trình

Trước khi học sinh đăng ký học ở học khu, phụ huynh cần điền đầy đủ vào “Phiếu thăm dò Ngôn ngữ sử dụng tại nhà” của SFUSD trong Hồ sơ Đăng ký học.

Đối với học sinh mẫu giáo và lớp một -

- Nếu trên phiếu thăm dò có ghi rõ học sinh này sử dụng một **ngôn ngữ khác hơn tiếng Anh** khi giao tiếp ở nhà, các em lớp một này đủ tiêu chuẩn để xin vào học Chương trình Song ngữ dành cho Học sinh Anh ngữ. Các em cần lấy hẹn để làm bài trắc nghiệm về trình độ ngôn ngữ theo yêu cầu của luật tiểu bang.
- Nếu phiếu thăm dò cho thấy học sinh này **chỉ nói tiếng Anh** ở nhà, em này sẽ không đủ tiêu chuẩn để theo học chương trình song ngữ, và yêu cầu theo học lớp song ngữ nêu trong đơn xin học sẽ bị hủy bỏ.

Đối với học sinh lớp 2 đến lớp 5, những học sinh sau đây hội đủ tiêu chuẩn –

- Những em có nêu rõ ngôn ngữ thứ nhất của mình trong Phiếu thăm dò Ngôn ngữ sử dụng tại nhà và đạt đủ trình độ thông thạo ngôn ngữ theo cấp lớp của mình trong kỳ thi đánh giá ngôn ngữ; **HOẶC**
- Những em hiện đang học trong một chương trình song ngữ của SFUSD hoặc Chương trình dành cho người mới đến bậc tiểu học ; **HOẶC**

CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO NGƯỜI HỌC TIẾNG ANH

- Những Học viên Anh ngữ hiện đang theo học Chương trình Song ngữ chung với học sinh bản xứ của SFUSD.

Đối với trường cấp hai và trung học, những học sinh sau đây hội đủ điều kiện để xin vào chương trình Song ngữ cấp hai –

- Học sinh đang học chương trình cấp một Song ngữ chung với học sinh nói tiếng Anh bản xứ hoặc chương trình dành cho Người mới đến; **HOẶC**
- Những học sinh thể hiện trình độ thông thạo về ngôn ngữ đang theo học.

Nếu học sinh không đủ điều kiện như đã nêu ở trên, yêu cầu theo học lớp song ngữ nêu trong đơn xin học sẽ bị hủy bỏ.

Hãy xem phần “Đánh giá Ngôn ngữ để Ghi danh” trong phần Hướng dẫn Chương trình dành cho Học viên anh ngữ để biết thêm thông tin.

Chương trình Song ngữ Tiểu học

Tiếng Quảng Đông

- E.R. Taylor Elementary School K to 3⁵
- Frank McCoppin Elementary School K to 5
- Garfield Elementary School 1 to 5
- George Moscone Elementary School K to 3⁵
- Gordon J. Lau Elementary School K to 5
- Hillcrest Elementary School K to 3⁶
- Jean Parker Elementary School K to 3
- John Yehall Chin Elementary School K to 3⁵
- Monroe Elementary School K to 5
- Spring Valley Elementary School K to 3⁵
- Sutro Elementary School K to 5
- Ulloa Elementary K to 3⁵
- Visitacion Valley Elementary School K to 5

Tiếng Phi-lip-pin

- Bessie Carmichael School K to 5
- Longfellow Elementary School K⁶

Tiếng Tây Ban Nha

- Bessie Carmichael 2 to 3
- Bret Harte Elementary School 2 to 3⁷
- Bryant Elementary School K to 3⁸
- Cesar Chavez Elementary School K to 5
- Cleveland Elementary School K to 5

CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO NGƯỜI HỌC TIẾNG ANH

• E.R. Taylor Elementary School	K to 5
• George Moscone Elementary School	K to 3 ⁸
• Glen Park Elementary School	K to 3 ⁸
• Guadalupe Elementary School	K to 3 ⁸
• Hillcrest Elementary School	K to 5
• John Muir Elementary School	K to 5
• Junipero Serra Elementary School	K to 3 ⁸
• Longfellow Elementary School	K to 3 ⁸
• Sanchez Elementary School	K to 5
• Spring Valley Elementary School	K to 3 ⁸
• Starr King Elementary School	4 to 5

⁴ Đối với những chương trình Mẫu giáo đến lớp 3, trường sẽ thêm vào cấp lớp 4 trong niên học 2014-15 và cấp lớp 5 trong niên học 2015-16.

⁵ Mỗi năm trường thêm một bậc lớp cho đến hết lớp 5.

⁶ Đối với những chương trình từ Mẫu giáo đến lớp 3, trường sẽ thêm vào cấp lớp 4 trong niên học 2013-14 và cấp lớp 5 trong niên học 2014-15.

⁷ Chương trình Song ngữ Tiếng Tây Ban Nha sẽ được kết thúc mỗi năm khi Chương trình Song ngữ học chung với người bản xứ được đưa vào giảng dạy, bắt đầu từ niên học 2011-12.

Chương trình Song ngữ Cấp hai

Ở cấp hai, Chương trình Song ngữ chung với học sinh nói tiếng Anh bản xứ và Chương trình Song ngữ dành cho Học viên Anh ngữ bậc tiểu học nhập chung vào nhập chung vào Chương trình Song ngữ cấp hai, trong chương trình này, học sinh lấy 2 lớp bằng ngôn ngữ đã học.

Tiếng Hoa (Tiếng Quảng Đông & Tiếng Phổ Thông)

• Herbert Hoover Middle School	6 to 8
• Galileo High School	9 to 12
• Lincoln High School	9 to 12

Tiếng Tây Ban Nha

• Everett Middle School	6 to 8
• Herbert Hoover Middle School	6 to 8
• James Lick Middle School	6 to 8
• Buena Vista/Horace Mann (K-8)	6 to 7 ⁹
• Paul Revere School (K-8)	6 to 8

⁸ Một cấp lớp sẽ được thêm vào sau mỗi niên học cho đến cấp lớp 8

CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO NGƯỜI HỌC TIẾNG ANH

3. CHƯƠNG TRÌNH TĂNG CƯỜNG TIẾNG ANH

Chương trình Tăng cường Tiếng Anh được lập ra nhằm đảm bảo Học viên Anh ngữ phát triển trình độ thông thạo Anh ngữ của mình và học tốt các môn khác.

Đối tượng học sinh

Chương trình Tăng cường Tiếng Anh được lập ra cho (1) các Học viên Anh ngữ nói những ngôn ngữ không phổ biến, do đó học khu không thể tổ chức chương trình Song ngữ cho nhóm ngôn ngữ này; và (2) những Học viên Anh ngữ mà phụ huynh muốn cho vào học chương trình giảng dạy tăng cường tiếng Anh.

Bài giảng ở lớp

Giáo viên dạy Chương trình Tăng cường Tiếng Anh sử dụng phương pháp SDAIE được lập ra để giúp Học viên Anh ngữ hiểu nội dung bài giảng. Học sinh được hỗ trợ thêm bằng ngôn ngữ bản xứ của mình nếu ngôn ngữ này có trong chương trình dạy. Học sinh được học chương trình Phát triển Anh ngữ (ELD) ít nhất là 30 phút mỗi ngày và được xếp vào lớp ELD phù hợp với trình độ thông thạo Anh ngữ của mình. Chương trình Tăng cường Tiếng Anh cung cấp những dịch vụ cơ bản mà SFUSD dành riêng cho Học viên Anh ngữ theo yêu cầu của luật California. Tuy nhiên, SFUSD khuyến khích các bậc phụ huynh tìm hiểu thêm về Chương trình Song ngữ học chung với người bản xứ và Chương trình Song ngữ dành cho Học viên Anh ngữ vì những chương trình này mang lại cho các em nhiều cơ hội tốt để học tập và trau dồi ngôn ngữ.

Chương trình Tăng cường Tiếng Anh được mở tại tất cả các cơ sở trường học, ngoại trừ những cơ sở chuyên dạy chương trình Song ngữ (Horace Mann/Buena Vista, CIS at De Avila, Fairmount, Marshall, và Alice Fong Yu) và những cơ sở chuyên dạy chương trình dành cho người mới đến (Chinese Education Center and Mission Education Center).

4. CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO NGƯỜI MỚI ĐẾN (Tiếng Hoa, Phi-lip-pin, Tây Ban Nha và Tất cả các Ngôn ngữ)

Mục tiêu

Chương trình dành cho người mới đến được lập ra dành cho những Học viên Anh ngữ là người di dân vừa mới đến, giúp họ thích nghi với ngôn ngữ và văn hóa mới trong chương trình một năm (có khả năng kéo dài qua năm thứ hai nếu cần thiết).

Đối tượng học sinh

Chương trình dành cho người mới đến phục vụ những Học viên Anh ngữ là người di dân vừa mới đến cần thời gian để thích nghi và định hướng trước khi vào học một trong những Chương trình chủ đạo dành cho Học viên Anh ngữ.

CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO NGƯỜI HỌC TIẾNG ANH

Bài giảng ở lớp

Chương trình học bao gồm hỗ trợ cho thời gian chuyển tiếp và dạy bằng tiếng mẹ đẻ (nếu có trong chương trình) cho các môn của cấp lớp đang học. Chương trình cũng lưu ý đến những lỗ hổng kiến thức do sự khác biệt trong hệ thống giáo dục quốc gia, hoặc những lỗ hổng trong chương trình học trước đây. Học sinh được học theo chương trình Phát triển Anh ngữ Tăng cường bao gồm ít nhất là hai tiết học tiếng Anh được giảng dạy theo trình độ thông thạo về Anh ngữ. Tất cả các lớp học không dạy theo chương trình ELD sẽ được giảng bài bằng ngôn ngữ thứ nhất của học sinh, hoặc bằng tiếng Anh với phương pháp được sử dụng nhằm giúp Học viên Anh ngữ hiểu hết nội dung bài học. Học khu hiện đang có lớp dạy bằng tiếng mẹ đẻ của học sinh dành cho Người mới đến nói tiếng Hoa, Phi-lip-pin và Tây Ban Nha. Sau khi các em hoàn tất Chương trình dành cho Người mới đến, các em sẽ chuyển sang một Chương trình Song ngữ cấp một, Song ngữ cấp một, Song ngữ cấp hai, hoặc Chương trình Tăng cường tiếng Anh.

Tiêu chuẩn để được nhận vào chương trình

Trước khi học sinh đăng ký học ở học khu, phụ huynh cần điền đầy đủ vào Phiếu thăm dò Ngôn ngữ sử dụng tại nhà (HLS) của SFUSD trong Hồ sơ Đăng ký học.

Học sinh nộp đơn xin học phải hội đủ những điều kiện sau đây:

- Trên phiếu thăm dò có ghi rõ học sinh này sử dụng một ngôn ngữ khác hơn tiếng Anh khi giao tiếp ở nhà; **VÀ**
- Học sinh này đến Hoa kỳ trong năm 2011 hoặc 2012; **VÀ**
- Học sinh này đạt điểm ở trình độ 1 hoặc 2 theo kết quả bài thi Phát triển Anh ngữ California (California English Language Development Test), hoặc không có kết quả bài thi.

Nếu học sinh không đủ điều kiện như đã nêu ở trên, yêu cầu theo học lớp song ngữ nêu trong đơn xin học sẽ bị hủy bỏ.

Chương trình dành cho Người mới đến

Tiếng Hoa

- Chinese Education Center K to 5
- Francisco Middle School 6 to 8
- Lincoln High School 9 to 12

Tiếng Phi-lip-pin

- Bessie Carmichael K to 5

Tiếng Tây Ban Nha

- Mission Education Center K to 5

CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO NGƯỜI HỌC TIẾNG ANH

Tất cả Ngôn ngữ của Người mới đến

• Everett Middle School	6 to 8
• Francisco Middle School	6 to 8
• Marina Middle School	6 to 8
• Visitacion Valley Middle School	6 to 8
• Galileo High School	9 to 12
• Lincoln High School	9 to 12
• Thurgood Marshall High School	9 to 12
• Mission High School	9 to 12
• SF International High School ¹⁰	9 to 12
• Washington High School	9 to 12

⁹ S.F. International High School đặc biệt được lập ra cho các Học viên Anh ngữ là di dân vừa đến Hoa Kỳ trong vòng 4 năm. Học viên Anh ngữ có thể hoàn tất toàn bộ bốn năm trung học tại S.F. International High School và tốt nghiệp với chứng chỉ trung học, đủ tiêu chuẩn để được nhận vào một trường đại học bốn năm.

**khám phá
nộp đơn
đăng ký học**

NHỮNG CHƯƠNG TRÌNH GIÁO DỤC ĐA NGÔN NGỮ

Khi những Chương trình Song ngữ học chung với người bản xứ hoặc Chương trình Song ngữ dành cho Học viên Anh ngữ không thực hiện được, học khu sẽ giới thiệu những Chương trình Giáo dục Đa ngôn ngữ để giúp các Học viên Anh ngữ tiếp tục việc học của mình bằng tiếng mẹ đẻ hoặc bằng một ngôn ngữ khác.

Tương tự những Chương trình dành cho Học viên Anh ngữ, tất cả những Chương trình giáo dục Đa ngôn ngữ của Học viên Anh ngữ cùng có chung những nguyên tắc và yếu tố sau đây:

- **Dành tối thiểu 30 phút cho phần Phát triển Anh ngữ (ELD).** Mỗi ngày, Học khu sẽ dành **ít nhất** là 30 phút cho phần ELD dành cho các học viên Anh ngữ cho đến khi các học viên này được đánh giá thuộc nhóm đạt tiêu chuẩn Thông thạo Anh ngữ. Thời lượng dành cho ELD không cố định, và có thể dài hơn 30 phút, tùy vào mức độ thông thạo của mỗi học sinh.
- **Dạy bằng Ngôn ngữ mẹ đẻ và /hoặc bằng Phương pháp Đặc biệt (“SDAIE”).** Học khu sẽ có những lớp dạy bằng ngôn ngữ mẹ đẻ và/hoặc sử dụng SDAIE dành cho các Học viên Anh ngữ để giúp những học sinh này hiểu rõ nội dung bài giảng.
- **Tránh Sự Cô lập về Ngôn ngữ.** Trong quá trình phát triển và củng cố những chương trình giảng dạy, học khu sẽ cố gắng để tránh tình trạng cô lập ngôn ngữ bằng cách tạo cơ hội để Học viên Anh ngữ giao tiếp với người nói tiếng anh bản xứ.
- **Các giáo viên Song ngữ, Liên văn hóa, Ngôn ngữ, và Phát triển Kiến thức trường học (BCLAD) hoặc các giáo viên về Liên văn hóa, ngôn ngữ, và Phát triển Kiến thức trường học (CLAD).** Tất cả các lớp dành cho Học viên Anh ngữ sẽ được dạy bởi các giáo viên có chứng chỉ CLAD hoặc BCLAD đảm trách.

NHỮNG CHƯƠNG TRÌNH GIÁO DỤC ĐA NGÔN NGỮ

1. NGOẠI NGỮ TRONG TRƯỜNG TIỂU HỌC PHƯƠNG PHÁP FLES (Tiếng Ý, Nhật, Tây Ban Nha, hoặc Nga)

Mục tiêu

Học sinh theo học Chương trình FLES sẽ phát triển khả năng về ngôn ngữ thứ hai ngoài việc đạt được trình độ thông thạo Anh ngữ. Theo học Chương trình FLES sẽ giúp lưu loát trong ngôn ngữ thứ hai để có thể sử dụng hợp lý về mặt văn hóa và ứng dụng trong đời sống thực tế.

Đối tượng học sinh

Chương trình này được lập ra dành cho tất cả học sinh bao gồm Học viên Anh ngữ nói ngôn ngữ mẹ đẻ không có trong chương trình Song ngữ của nhà trường. Chương trình này cũng cho những học sinh nói tiếng Anh bản xứ một cơ hội để phát triển thêm một ngôn ngữ thứ hai. Mô hình xoắn ốc của chương trình giảng dạy cho phép học sinh có thể bắt đầu theo chương trình FLES ở bất kỳ trình cấp lớp nào, nhờ đó học sinh có nhiều cơ hội để đạt trình độ thông thạo trong ngôn ngữ thứ hai hay thứ ba của mình.

Bài giảng ở lớp

Học sinh được giảng bài bằng ngôn ngữ đang học từ 30 đến 60 phút mỗi ngày, ba đến năm ngày mỗi tuần. Người dạy là giáo viên đứng lớp thông thạo về ngôn ngữ này hoặc một giảng viên chuyên về ngôn ngữ này. Chương trình giảng dạy được lập theo đúng tiêu chuẩn nhằm củng cố những khái niệm đã dạy trong các môn toán, khoa học, và/hoặc các môn xã hội. Chương trình dạy hợp nhất với ngôn ngữ và văn hóa đang được dạy ở lớp để tăng cường ý nghĩa trong giao tiếp. Trường cũng cung cấp thêm hỗ trợ về giảng dạy cho những em theo học Chương trình FLES ở các lớp cao của bậc tiểu học.

Chương trình Ngoại ngữ trong Trường Tiểu học (FLES)

Tiếng Ý

- Clarendon Elementary School K to 5

Tiếng Nhật

- Clarendon Elementary School K to 5
- Rosa Parks Elementary School K to 5

Tiếng Nga

- Argonne Elementary School K to 5

Tiếng Tây Ban Nha

- Sanchez Elementary School K/1

NHỮNG CHƯƠNG TRÌNH GIÁO DỤC ĐA NGÔN NGỮ

2. NHỮNG CHƯƠNG TRÌNH NGÔN NGỮ THẾ GIỚI THỨ HAI (Tiếng Hoa, Pháp, Đức, Do Thái, Ý, Nhật, Đại Hàn, Latin, Nga, và Tây Ban Nha)

Mục tiêu

Những học sinh theo chương trình ngôn ngữ thế giới thứ hai phát triển những kỹ năng về học tập, đọc viết, và xã hội trong ngôn ngữ thứ hai. Những em này sẽ học được kỹ năng đàm thoại giao tiếp, hiểu được những bài khóa, và trình bày thông tin bằng ngôn ngữ đang học. Các em này có thể sẽ được học những khóa học ngôn ngữ Cấp cao đã được Bộ Đại Học Students xét duyệt: tiếng Hoa, Pháp, Đức, Nhật, và Tây Ban Nha.

Đối tượng sinh viên

Chương trình này được lập ra dành cho tất cả sinh viên: Những Học viên Anh ngữ và người nói tiếng Anh bản xứ, bao gồm những sinh viên đã đăng ký học trong chương trình Ngoại ngữ trong Trường Tiểu học (FLES).

Bài giảng ở lớp

Học sinh được giảng bài bằng ngôn ngữ đang học kèm theo hỗ trợ về thị giác, thiết bị hỗ trợ hình ảnh, và những props, và những thiết bị khác nhằm giúp học sinh tiếp thu bài tốt hơn. Chương trình giảng dạy được lập theo đúng tiêu chuẩn và phối hợp chặt chẽ với những môn học khác bằng cách củng cố những khái niệm đã dạy trong các môn toán, khoa học, và/hoặc các môn xã hội. Chương trình dạy cũng hợp nhất với ngôn ngữ và văn hóa đang được dạy ở lớp để tăng cường ý nghĩa trong giao tiếp.

Những Chương trình Ngôn ngữ Thế giới thứ hai

Trường cấp hai

- Hoover, Herbert (Tiếng Nhật)
- International Studies Academy (Tiếng Hoa & Tây Ban Nha)
- Lilienthal, Claire (Tiếng Đại Hàn)
- Presidio (Tiếng Nhật)
- Yu, Alice Fong (Tiếng Hoa)

Trường Trung học

- Academy of Arts and Sciences (Tiếng Tây Ban Nha & Ý)
- Balboa (Tiếng Hoa, Phi-lip-pin, Pháp & Tây Ban Nha)
- Burton (Tiếng Hoa & Tây Ban Nha)
- Galileo (Tiếng Hoa, Pháp, Ý & Tây Ban Nha)
- International Studies Academy (Tiếng Hoa, Pháp & Tây Ban Nha)
- June Jordan (Tiếng Tây Ban Nha)
- Lincoln (Tiếng Hoa, Pháp, Nhật & Tây Ban Nha)
- Lowell (Tiếng Hoa, Pháp, Đức, Do Thái, Ý, Nhật, Đại Hàn, Latin & Tây Ban Nha)
- Marshall (Tiếng Hoa, Pháp & Tây Ban Nha)
- Mission Tiếng Tây Ban Nha & Hoa)
- O'Connell (Tiếng Pháp & Tây Ban Nha)

NHỮNG CHƯƠNG TRÌNH GIÁO DỤC ĐA NGÔN NGỮ

- School of the Arts (Tiếng Hoa, Pháp, Ý, Nga & Tây Ban Nha)
- Wallenberg (Tiếng Hoa & Tây Ban Nha)
- Washington (Tiếng Hoa, Pháp, Nhật & Tây Ban Nha)
- Wells (Tiếng Tây Ban Nha)

* Tiếng Hoa dạy ở các trường cấp hai là tiếng Phổ Thông trừ khi có quy định khác.

Khi bạn lớn, bạn sẽ phải lựa chọn một nghề nghiệp. Và nếu bạn muốn có một nghề nghiệp thực sự tốt, bạn phải nói nhiều hơn một ngôn ngữ để nói chuyện với khách hàng và nhân viên làm việc với bạn.

Học sinh lớp 4

Đánh giá Ngôn ngữ và Khả năng đọc viết

Giáo viên sử dụng nhiều phương pháp để đánh giá trình độ Phát triển Anh ngữ (ELD) bao gồm bài Trắc nghiệm Phát triển Anh ngữ California (CELD), Trắc nghiệm Trình độ Thông thạo Anh ngữ Phát triển (ADEPT), EXPRESS, và Kiểm tra Trình độ Thông thạo về Ý niệm (IPT). Những bài kiểm tra đánh giá về từ vựng và chức năng ngôn ngữ do giáo viên soạn ra sẽ được sử dụng để theo dõi tiến độ trong học tập của học sinh. Những mẫu bài viết và bài nói của học sinh cũng được thu thập để theo dõi tiến độ học của các em. Tiến độ trong Anh ngữ và trong ngôn ngữ mẹ đẻ (nếu có) sẽ được ghi lại theo Thang chấm điểm Khả năng Đọc viết và Ngôn ngữ (LALAR). Nhà trường sẽ có kế hoạch từng bước, dạy lại bài học với tốc độ vừa phải giúp học sinh có cơ hội tiến bộ tối đa.

Trong niên học 2011-12, học khu sẽ tiến hành đánh giá theo hình thức ELD để giúp cung cấp thông tin và hướng dẫn cho việc giảng dạy dành cho các Học viên Anh ngữ. Những bài kiểm tra đánh giá này được thực hiện theo mẫu ELD dành cho mỗi bậc lớp, thay đổi tùy theo trình độ thông thạo Anh ngữ của học sinh.

Xếp lớp lại cho Học sinh

Học viên Anh ngữ sẽ được xếp lớp lại khi em này được đánh giá thuộc nhóm Thông thạo Anh ngữ (RFEP) student sau khi đạt đủ các tiêu chuẩn về ngôn ngữ và các môn học khác do tiểu bang và học khu quy định.

Học khu San Francisco đã lập ra quy định về trình tự xếp lớp lại cho học sinh dựa trên những hướng dẫn của bộ Giáo dục California. Những học sinh ban đầu thuộc nhóm Học viên Anh ngữ (ELs) sẽ được xếp lớp lại để đưa vào nhóm Thông thạo Anh ngữ (RFEP) khi hội đủ các tiêu chuẩn sau đây:

- Điểm tổng cộng về mức độ thông thạo là 4 (Early Advanced) hoặc 5 (Advanced) trong bài kiểm tra CELDT, với điểm từng phần là 3 (Intermediate) hoặc cao hơn
- Điểm Trung bình Cơ bản (Mid-Basic) (325) trong bài Trắc nghiệm theo Tiêu chuẩn California – Anh Ngữ (CST-ELA)
- Phiếu điểm Tiểu học: “2.7” hoặc cao hơn trong môn ELA, “2.0” hoặc cao hơn trong môn Toán và “2.5” hoặc cao hơn trong môn Xã hội và Khoa học.
- Điểm ở cấp hai hoặc Trung học: C hoặc cao hơn trong từng lớp mà học sinh đã học
- Đánh giá của giáo viên
- Phụ huynh đã được tư vấn /thông báo (Thư chấp thuận của phụ huynh).

Những dịch vụ Hỗ trợ Anh ngữ (ELSS) sẽ thường xuyên đưa xuống từng trường một danh sách các Học viên Anh ngữ (ELs). Danh sách này cung cấp cho các giáo viên và nhân viên trường những thông tin cần thiết về bài kiểm tra để chuẩn bị cho thủ tục xếp lớp lại. Thêm vào đó, ELSS sẽ đưa ra một danh sách cụ thể các học sinh có thể đủ tiêu chuẩn để được xếp lớp lại. Nhà trường có nhiệm vụ tiến hành quá trình xếp lớp lại. Sau khi một học sinh được xếp lớp lại, tiến độ học của em này phải được theo dõi trong vòng hai năm.

Học khu cũng đã đưa ra hướng dẫn cho việc xếp lớp lại đối với các Học viên Anh ngữ đang nhận dịch vụ Giáo dục Đặc biệt. Để biết thêm thông tin về những hướng dẫn mới này cũng

như thủ tục chung của việc xếp lớp lại dành cho Học viên Anh ngữ (EL), vui lòng tham khảo trang mạng của Dịch vụ Hỗ trợ Học viên Anh ngữ (English Learner Support Services): <http://www.sfusd.edu/en/programs/english-language-learners/overview.html>

Các Dịch vụ Thông dịch và Phiên dịch MIỄN PHÍ

Là phụ huynh, quý vị có thể yêu cầu dịch vụ thông dịch và phiên dịch miễn phí tại trường hoặc tại học khu bằng cách điền vào mẫu đơn Yêu cầu Hỗ trợ Ngôn ngữ bản xứ. Những mẫu đơn này có thể được điền bằng tiếng bản xứ của quý vị và nộp lại cho văn phòng chính của trường quý vị, Văn phòng Trung tâm của SFUSD (555 Franklin Street, hành lang lâu một) hoặc Dịch vụ Hỗ trợ Sinh viên (555 Portola Drive, Bungalow #1).

Nếu có khiếu nại gì về các dịch vụ thông dịch /phiên dịch, quý vị có thể điền vào mẫu đơn khiếu nại bằng tiếng bản xứ của mình và nộp lại cho văn phòng chính của trường, Văn phòng Trung tâm của SFUSD (555 Franklin Street, hành lang lâu một) hoặc Dịch vụ Hỗ trợ Sinh viên (555 Portola Drive, Bungalow #1).

Tất cả những mẫu đơn này có thể lấy tại trường, Văn phòng Trung tâm của SFUSD, hoặc Dịch vụ Hỗ trợ Sinh viên và trên trang “Phụ huynh” (“Parent”) của trang mạng www.sfusd.edu. Để biết thêm thông tin hoặc được hỗ trợ thêm, quý vị có thể để lại tin nhắn sau khi gọi số 415-522-7343.

Những phiên dịch viên không hội đủ tiêu chuẩn của học khu, bao gồm các học sinh và những em nhỏ khác, không được sử dụng cho việc phiên dịch, trừ những trường hợp khẩn cấp.

Cơ hội để Phụ huynh Tham gia

Tất cả mọi gia đình của những Học viên Anh ngữ đều được mời tham dự những cơ hội dành cho phụ huynh được tổ chức tại trường như sau:

- Ủy ban Cố vấn Học viên Anh ngữ (ELAC): những trường có từ 21 Học viên Anh ngữ trở lên đều phải có ELAC. Vai trò của ELAC là tư vấn cho hiệu trưởng và Hội đồng Nhà trường về những chương trình và dịch vụ dành cho Học viên Anh ngữ.
- Ủy ban Cố vấn Học viên Anh ngữ của Học khu (DELAC): mỗi ELAC đều được mời gửi đại diện đến DELAC. DELAC đưa ra kiến nghị cho học khu về những phương cách cải tiến các chương trình và dịch vụ dành cho Học viên Anh ngữ.
- Hội đồng Nhà trường (SSC): vai trò của SSC là hướng dẫn trong việc lập kế hoạch để đảm bảo đáp ứng tất cả các nhu cầu của học sinh trong kế hoạch của trường.
- Ủy ban Cố vấn Nhà trường (SAC): những trường nhận được quỹ của liên bang hoặc tiểu bang dành cho học sinh thuộc gia đình có thu nhập thấp đều phải có một SAC. SAC tư vấn cho hiệu trưởng và Hội đồng Nhà trường về cách để đáp ứng tất cả các nhu cầu của học sinh trong kế hoạch của trường.

Để biết thêm thông tin, xin vui lòng liên lạc với hiệu trưởng trường của con em mình hoặc gọi Dịch vụ Hỗ trợ Học viên Anh ngữ: Lucia Perez Barrow – 379-7640 (Tiếng Anh/Tây Ban Nha) và Fong Chong - 379-7733 (Tiếng Anh/Hoa).

Dịch vụ Giáo dục Đặc biệt

Đối với những ELs (Học viên Anh ngữ) nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt, những em này cần những dịch vụ về tiếp thu Anh ngữ để có thể nhận được một chương trình Giáo dục Chung Thích hợp Miễn phí (FAPE):

- Những Chương trình Giáo dục Cá nhân (IEPs) dành cho những học sinh này sẽ bao gồm những mục tiêu phát triển Anh ngữ cũng như những mục tiêu hỗ trợ việc tiếp thu kiến thức chủ đạo thông qua SDAIE và/hoặc bài giảng dùng ngôn ngữ bản xứ của học sinh hoặc hỗ trợ thêm về ngôn ngữ này nếu đó là ngôn ngữ có trong chương trình.
- Đội ngũ nhân viên thực hiện việc đánh giá tiêu chuẩn của các em bao gồm những chuyên gia đánh giá một cách khách quan và cung cấp cho đội ngũ IEP những thông tin để giúp họ hiểu về ảnh hưởng của tình trạng khiếm khuyết của học sinh trong những trường hợp có liên quan đến Học viên Anh ngữ.
- Nhân viên của IEP phải hỏi ý kiến của ít nhất là một nhân viên có chứng chỉ chuyên môn về CLAD hoặc BCLAD, người có thể hỗ trợ nhân viên IEP trong việc quyết định những dịch vụ Giáo dục đặc biệt nào cần thiết cho học sinh EL để giúp em này hiểu được phần bài giảng trọng tâm.

Nếu những mục tiêu của ELD không được bao gồm trong IEP của một học sinh EL nào đó vì lý do tình trạng khiếm khuyết của em này không ảnh hưởng đến sự tham gia bài học và tiến độ học của em trong môn học này, nhà trường vẫn phải bảo đảm học sinh này tham gia chương trình ELD ít nhất là 30 phút liên tiếp theo đúng trình độ thông thạo Anh ngữ của học sinh này, cho đến khi em được xếp lớp lại.

Chúng tôi tin rằng với việc cung cấp những chương trình và dịch vụ được phối hợp nhịp nhàng với chất lượng cao tập trung vào việc đạt thành quả tốt trong học tập, thực hành và đề cao lòng tự trọng, chúng tôi sẽ đào tạo ra những công dân trên khắp toàn cầu có đủ năng lực để trở thành những nhà lãnh đạo tương lai của chúng ta.

~Nhân viên Phụ trách SFUSD

Chương trình Giáo dục dành cho Học sinh Năng khiếu

Khả năng thông thạo Anh ngữ không phải là tiêu chuẩn cần thiết đối với các Học viên Anh ngữ để đủ điều kiện vào học chương trình Giáo dục Năng khiếu (GATE). Các giáo viên có thể sử dụng những tiêu chuẩn sau đây về mặt năng khiếu để tiến cử các Học viên Anh ngữ tham dự chương trình GATE:

Tiêu chuẩn về ngôn ngữ	Các tiêu chuẩn khác
<ul style="list-style-type: none">Mức tiếp thu ngôn ngữTiến bộ giữa những lần làm bài trắc nghiệm đánh giáKhả năng sử dụng bất cứ ngôn ngữ nào (hoặc tiếng Anh, hoặc tiếng bản xứ)Khả năng khái niệm hóa bằng bất kỳ ngôn ngữ nàoKhả năng cao về từ vựng trong bất kỳ ngôn ngữ nàoKhả năng cao trong giải mã ngôn ngữ	<ul style="list-style-type: none">Tinh thần trách nhiệmTinh thần Phục vụKhả năng phụ hồi nhanhKhả năng thích ứngMức độ hội nhập văn hóaHoài bãoDám chấp nhận rủi ro/Khả năng lãnh đạoTính kiên trìKhả năng khái niệm hóaTrực giácSự nhạy cảmSiêu nhận thức (dùng lời nói để biểu đạt suy nghĩ)Khả năng chuyển đổi giữa trừu tượng và cụ thể

Lấy từ nguồn: Trường công lập ở Quận Cam (Orange County Public Schools), Nhận biết Học sinh Năng khiếu trong Chương trình giáo dục Đặc biệt (Identifying Our Gifted Learners in Exceptional Student Education)

Các giáo viên cũng có thể xét lại những mặt sau đây khi tuyển các ELs vào chương trình GATE:

- Đánh giá năng lực bằng ngôn ngữ bản xứ của học sinh
- Nhận xét của giáo viên, bao gồm cả các giáo viên môn nghệ thuật và những môn khác
- Tiến độ cao trong quá trình kiểm tra đánh giá năng lực

Chú giải Thuật ngữ dành cho các Học viên Anh ngữ

THUẬT NGỮ	ĐỊNH NGHĨA
Mục tiêu Thành tích Hàng năm có thể Đánh giá được (AMAO)	Ba tiêu chuẩn đánh giá theo Đạo luật Quan tâm đến mọi Trẻ em (No Child Left Behind Act) của liên bang để đánh giá xem các Học viên Anh ngữ trong học khu đều thành công trong học tập hay không: 1) tiến bộ trong việc học Anh ngữ; 2) tiến bộ trong số phần trăm học sinh đạt mức thông thạo về Anh ngữ; và 3) mục tiêu trong các môn nghệ thuật Anh ngữ và toán.
Hội đồng Ủy ban Song ngữ (BCC)	Ủy ban Cố vấn do Hội đồng trường bổ nhiệm với nhiệm vụ đề bạt những cải tiến về chương trình và dịch vụ dành cho các Học viên Anh ngữ.
Phát triển Năng lực Học vấn, Ngôn ngữ và Hòa nhập Văn hóa Song ngữ (BCLAD) hoặc Sự cho phép Dạy bằng Song ngữ	Sự cho phép Tiểu bang để các giáo viên giảng dạy Chương trình học được Thiết kế Đặc biệt bằng Anh ngữ, chương trình Phát triển Anh ngữ, phát triển tiếng mẹ đẻ trong ngôn ngữ được học và giảng bài bằng ngôn ngữ được học.
Bài Khảo sát Khả năng Anh ngữ của California (CELD)	Bài thi của tiểu bang nhằm đánh giá mức độ trôi chảy về Anh ngữ của học sinh.
Phát triển Ngôn ngữ dựa theo Nội dung	Những từ vựng và khái niệm liên quan đến nội dung chẳng hạn như trong môn toán, khoa học và xã hội học, sử dụng phương pháp giảng dạy phù hợp đối với các Học viên Anh ngữ.
Phát triển Kiến thức, Ngôn ngữ, và Hiểu biết Liên văn hóa (CLAD) hoặc Sự cho phép đối với Học viên Anh ngữ	Sự cho phép Tiểu bang để các giáo viên giảng dạy Chương trình học được Thiết kế Đặc biệt bằng Anh ngữ và chương trình Phát triển Anh ngữ.
Ban cố vấn Học khu về Chương trình Học viên Anh ngữ (DELAC)	Những thành viên đại diện các Ban Cố vấn về Chương trình Học viên anh ngữ tại các trường. DELAC đưa ra kiến nghị với học khu về những cách cải tiến các chương trình và dịch vụ dành cho Học viên Anh ngữ.
Chương trình Phát triển Anh ngữ (ELD)	Đề cập đến sự phát triển khái niệm ngôn ngữ và kỹ năng bằng tiếng Anh, sử dụng những phương pháp và kỹ thuật phù hợp để giúp các Học viên Anh ngữ hiểu rõ hơn.
Học viên Anh ngữ (EL)	Thuật ngữ này được Bộ Giáo dục California sử dụng để mô tả những học sinh đang trong quá trình tiếp thu Anh ngữ như một ngôn ngữ thứ hai, và chưa đạt đến trình độ Thông thạo Anh ngữ (FEP).

Chú giải Thuật ngữ dành cho các Học viên Anh ngữ

THUẬT NGỮ	ĐỊNH NGHĨA
Ban Cố vấn trường về chương trình dành cho Học viên Anh ngữ (ELAC)	Tư vấn cho hiệu trưởng và Hội đồng trường về những chương trình và dịch vụ dành cho Học viên Anh ngữ. Những trường có từ 21 Học viên Anh ngữ trở lên đều phải có một ELAC.
Trình độ Thông thạo Anh ngữ (FEP)	Có hai nhóm học sinh FEP: FEPS từ buổi đầu (I-FEPs), là những học sinh sử dụng ngôn ngữ để giao tiếp trong gia đình không phải bằng tiếng Anh, nhưng đủ tiêu chuẩn FEP khi mới vào trường, thường là nhờ điểm CELDT; nhóm còn lại là FEP sau khi được phân loại trở lại (R-FEPs), là những học sinh ban đầu xếp vào nhóm EL, và sau đó được xếp lớp lại đưa vào nhóm FEP do đáp ứng đầy đủ tiêu chuẩn do Tiểu bang và học khu đưa ra.
Giáo dục Năng khiếu và Tài năng (GATE)	Nói đến những học sinh đã được xác định là “có tiềm năng cao” dựa trên những yếu tố trong số các tiêu chuẩn để nhận biết GATE, bao gồm tiến cử của giáo viên và phụ huynh, phiếu điểm của học sinh, kết quả thi, và phần thi về khả năng nhận thức.
Ngôn ngữ sử dụng trong gia đình	Là ngôn ngữ dùng thường xuyên trong nhà nhất. Thường thì đây là ngôn ngữ mà học sinh thông thạo nhất. Thuật ngữ này có thể được thay thế bằng những thuật ngữ khác như ngôn ngữ bản xứ và ngôn ngữ thứ nhất.
Kế hoạch Giáo dục Cá nhân (IEP)	Kế hoạch được lập ra nhằm đáp ứng những nhu cầu đặc biệt của một học sinh được xác định là hội đủ tiêu chuẩn để nhận những dịch vụ Giáo dục đặc biệt.
Học viên Anh ngữ Dài hạn	Một Học viên Anh ngữ học ở các trường của Mỹ hơn năm năm mà không đạt được trình độ Anh ngữ thông thạo đủ để được xếp lớp lại.
Ngôn ngữ bản xứ	Ngôn ngữ mà học sinh thông thạo nhất. Thông thường, đây là ngôn ngữ học sinh học trước tiên. Từ này có thể được thay thế bằng những thuật ngữ khác như ngôn ngữ sử dụng trong gia đình và ngôn ngữ thứ nhất. Đôi khi ngôn ngữ bản xứ được gọi là “L1.”
Đơn yêu cầu Hỗ trợ Ngôn ngữ bản xứ (PLAR)	Mẫu đơn dành cho phụ huynh để đề nghị các dịch vụ thông dịch và/hoặc phiên dịch.
Các Chương trình giảng dạy	Thuật ngữ này đề cập đến những chương trình dành cho Học viên Anh ngữ được giới thiệu đến các trường từ bậc tiểu học đến trung học. SFUSD có bốn Chương trình EL: 1) Chương trình song ngữ chung với người bản xứ; 2) Đọc hiểu song ngữ; 3) Chương trình Tăng cường Tiếng Anh và 4) Chương trình dành cho Người mới đến.
Chương trình giảng dạy bằng Anh ngữ được Thiết kế Đặc biệt (SDAIE)	Nói đến việc giảng dạy nội dung học được tổ chức và tiến hành một cách dễ hiểu đối với các Học viên Anh ngữ.

Thắc mắc? Cần giúp đỡ?

Hãy nói chuyện với nhân viên tại Trung tâm Tổ

chức giáo dục (SFUSD Educational Placement

Center). Chúng tôi luôn sẵn sàng giúp đỡ!

555 Franklin Street, Room 100

415.241.6085

www.SFUSD.edu/enroll

Những ngày quan trọng

1 Tháng Mười Bắt đầu tham quan trường (hãy gọi nhà trường hoặc thăm trang mạng www.sfusd.edu/enroll để biết rõ ngày giờ)

5 Tháng Mười Một Bắt đầu phát đơn. Hợp mặt Ghi danh đăng ký học (Concourse Exhibition Center, 635 8th Street, San Francisco, 94103. 10 am đến 3 pm)

16 Tháng Mười Hai đến hạn nộp hồ sơ đăng ký học khối lớp 9 của Lowell

27 Tháng Một Ngày cuối nộp đơn xin xếp trường

16 Tháng Ba Gửi thư báo tên trường về cho phụ huynh



SFUSD SAN FRANCISCO
PUBLIC SCHOOLS

Soạn thảo bởi:

Dịch vụ Hỗ trợ Học viên Anh ngữ SFUSD